



ДОГОВОР

CONTRACT

Днес, 2024 г., в гр. Варна, се сключи
настоящият договор между:

This Contract was signed on 2024, in
Varna, Bulgaria, between:

1. ОБЩИНА ВАРНА, представлявана от
БЛАГОМИР КОЦЕВ – Кмет на
Община Варна, и **ГАЛИНА**
СТРОГОВА – Директор на Дирекция
"Финансово-стопански дейности", със
седалище и адрес на управление: гр.
Варна 9000, бул. "Осми приморски
полк" № 43, Ид. номер 000093442,
наричано по-долу **ДАРИТЕЛ**,
и

1. VARNA MUNICIPALITY, VAT
BG000093442, Bulstat 000093442,
Address: 43, Osmi Primorski Polk Blvd.,
Varna 9000, represented by
BLAGOMIR KOTSEV – Mayor of Varna,
and Mrs. **GALINA STROGOVA**, Director
of Finances and Maintenance
Directorate, hereinafter referred to as
DONOR,
and

2. ОБЩИНА КИШКЪОРЬОШ,
представлявана от **ЛАСЛО ДОМОНИ** –
Кмет на **Община Кишкъръош**, със
седалище и адрес на управление:
Унгария, Община Кишкъръош, 6200
Кишкъръош, пл. „Ш. Петьофи“ 1, Ид.
номер 15724784-2-03, наричана по-
долу **ДАРЕН**.

2. KISKÖRÖS MUNICIPALITY,
represented by **LÁSZLÓ DOMONYI** –
Mayor of the Municipality of
Kiskörös, with registered office:
Hungary, Kiskörös Város
Önkormányzata, 6200 Kiskörös, "Petőfi
S." tér 1, ID Number 15724784-2-03,
hereinafter referred to as **DONATED**,

I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

Чл.1 ДАРИТЕЛЯТ дарява **безвъзмездно**
паметен знак на поета и преводач Петър
Алипиев на Община Кишкъръош,
стопанисваща Парка на преводачите „Шандор
Петьофи“. Дарението е одобрено от Общински
съвет – Варна с решение № 1184-3/26.04.2023
г. Паметният знак е изработен от бронз и е с
размери 40/35 см, автор на творбата е Альоша

I. SUBJECT OF THE CONTRACT

Art.1 THE DONOR donates a memorial sign of
the poet and translator Petar Alipiev free of
charge to the Municipality of Kiskörös, which
manages the Park of Translators "Sandor
Petőfi". The memorial sign is made of bronze
and measures 40/35 cm, the author of the work
is Alyosha Kafedzhiyski. The memorial sign is
worth a total of BGN 20 000. (twenty thousand
leva).



ОБЩИНА ВАРНА
ДОГОВОР ЗА ДАРЕНИЕ
DONATION AGREEMENT

Кафеджийски. Мемориалният знак е на обща стойност 20 000 лв. (двадесет хиляди лева).

Чл. 2 Дареният приема с благодарност направеното дарение.

Чл. 3 За неуредените в настоящия договор отношения се прилагат разпоредбите на гражданското законодателство на Република България.

Чл. 4 Настоящият договор се състави в 4 (четири) еднообразни екземпляра – един за ДАРЕНИЯ и три за ДАРИТЕЛЯ.

Art. 2 The donor accepts with gratitude the donation made.

Art. 3 For the relations not regulated in this contract, the provisions of the civil legislation of the Republic of Bulgaria shall apply.

Art. 4 Contract has been constituted in four (4) copies – one for DONATIONS and three for the DONOR.

ДАРИТЕЛ/ DONOR:

ОБЩИНА ВАРНА

КМЕТ НА ОБЩИНА ВАРНА

.....
БЛАГОМИР КОЦЕВ

Съгласно Зап. No. *К-023/27-08.2017*

ДАРЕН/ DONATED:

KISKÖRÖS MUNICIPALITY

MAYOR OF THE MUNICIPALITY OF KISKÖRÖS

.....
LÁSZLÓ DOMONYI

ДИРЕКТОР НА ДИРЕКЦИЯ ФСД:

.....
ГАЛИНА СТРОГОВА

Заместник-кмет:

Директор на дирекция ФБ:

Директор на дирекция ПНО:

Директор на дирекция КДР:

Гл. счетоводител, КДР:

Изготвил: ст. експерт, КДР

(подпис)

(дата)

(П. Попов)

(К. Симеонов)

(Св. Маринова)

(Д. Георгиева)

(М. Маджарова)

(И. Димитрова)

Получени 2 екземпляра на ръка за връчване на лицето от

Megfelelőségi tanúsítvány

A Kincses Tolmács- és Fordítóiroda (Kincses Éva ev, 4200, Hajdúszoboszló, Keleti-Főcsatorna 60/DG) hivatalosan igazolja, hogy a fordítás az eredetivel megegyezik.

Hajdúszoboszló, 2024. 10. 11.

KINCSES TOLMÁCS és FORDÍTÓIRODA

KINCSES ÉVA EV. Kísadózó

4200 Hajdúszoboszló,

Keleti-Főcsatorna D.üdülő-sor 60/G.

Adószám: 56226142-1-29

Nyilvántartási szám: 54859265



Kincses Éva

Kincses Tolmács- és Fordítóiroda

Certificate of Conformity

Kincses Interpreting and Translating Office (Kincses Éva ev, 4200, Hajdúszoboszló, Keleti-Főcsatorna 60/DG) hereby officially certifies that the translation is in conformity with the original document.

Hajdúszoboszló, 11. 10. 2024

KINCSES TOLMÁCS és FORDÍTÓIRODA

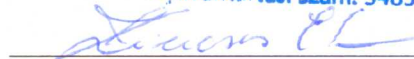
KINCSES ÉVA EV. Kísadózó

4200 Hajdúszoboszló,

Keleti-Főcsatorna D.üdülő-sor 60/G.

Adószám: 56226142-1-29

Nyilvántartási szám: 54859265



Kincses Éva

Kincses Interpreting and Translating Office

Szerződés

A szerződés aláírásának időpontja és helye: 2024. Várna, Bulgária

Az aláíró felek:

1. Várna Önkormányzata (VAT BG000093442, Bulstat 000093442., cím: 9000, Várna, Ősmi Primorski Polk utca 43) Blagomir Kotsev – Várna város polgármestere – és Galina Strogova – pénzügyi és fenntartási igazgató - képviselőjében, továbbiakban ADOMÁNYOZÓ.
2. Kiskőrös Önkormányzata (Magyarország, 6200, Kiskőrös, Petőfi Sándor tér 1, adószám: 15724784-2-03) Domonyi László - Kiskőrös Város polgármestere - képviselőjében, továbbiakban AOMÁNYOZOTT.

I. A szerződés tárgya

1. ADOMÁNYOZÓ Petar Alipiev költő és fordító emléktáblát adományoz költségmentesen Kiskőrös városának, mely a Petőfi Sándor műveit lefordító fordítóknak emlékül állított parkot üzemelteti. A 20 000 BGN (húsz ezer leva) értékű, 40*35 cm méretű emléktábla bronzból készült, alkotója Alyosha Kafedzhiyski.
2. Az ADOMÁNYOZÓ (*fordítói véleményem alapján elírás - ADOMÁNYOZOTT) hálasan elfogadja a felajánlott adományt.
3. A szerződésben nem szabályozott esetekre a Bolgár Köztársaság polgári jogi rendelkezései az irányadók.
4. A szerződés négy (4) példányban készült, melyből egy az ADOMÁNYOZOTT, három az ADOMÁNYOZÓ birtokába kerül.

Adományozott:
Kiskőrös Város

Kiskőrös Város polgármestere

.....

Domonyi László

KINCSES TOLMÁCS és FORDÍTÓIRODA
KINCSES ÉVA EV. Kisadózó
4200 Hajdúszoboszló,
Keleti-Főcsatorna Dűlő-sor 60/G.
Adószám: 56226142-1-29
Nyilvántartási szám: 54859265